




Број: 17-14-1-582-2/17  
Сарајево, 20. фебруар 2017. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO. 20.02.2017			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02	02-10-	524/17	

**Предмет. Сагласност за ратификацију аранжмана, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Аранжман о неповратној помоћи из програма ОРИО за фазу спровођења и фазу функционисања и одржавања изградње канализационе мреже и постројења за прераду отпадних вода у граду Бијељини, ОРИ11БА08И. Аранжман је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 27. јула 2016. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог аранжмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о аранжману.

С поштовањем,

2 ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

*Mato*  
Борис Буха



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-23-05-5-36919-3/16  
Datum: 15.02.2017.godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I, dostavlja se**

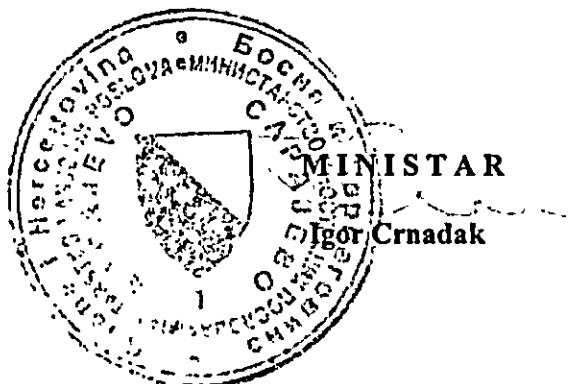
U prilogu akta dostavljamo Nacrt Odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I, potpisanog u Sarajevu, 27. jula 2016. godine na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 26. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2016. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Aranžman.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 08. decembra 2016. godine, utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

**ARANŽMAN O BESPOVRATNOJ POMOĆI IZ PROGRAMA ORIO  
za**

**Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja**

**Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u  
gradu Bijeljina, ORI11BA08I**

Nizozemsko Ministarstvo vanjske trgovine i razvojne suradnje (Nizozemske),  
kojeg u ovoj stvari pravno zastupa Harmen Harmsma, direktor Nizozemske  
agencije za poduzetništvo, u daljnjem tekstu „Davatelj bespovratne pomoći”,

i

Bosna i Hercegovina, koju pravno zastupa gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar  
financija i trezora Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Primatelj  
bespovratne pomoći”,

pri čemu su Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći zasebno „Potpisnik”, a  
zajedno „Potpisnici”,

BUDUĆI da se Primatelj pomoći prijavio za Bespovratnu pomoć iz Programa za  
Infrastrukturni razvoj (ORIO), program bespovratne pomoći koju osigurava  
nizozemsko Ministarstvo vanjskih poslova, u okviru nadležnosti ministra vanjske  
trgovine i razvojne suradnje, i koju provodi Nizozemska agencija za  
poduzetništvo;

BUDUĆI da se Primatelj bespovratne pomoći prijavio za bespovratnu pomoć iz  
programa ORIO za Projektiranje i Izgradnju kanalizacijske mreže i postrojenja za  
preradu otpadnih voda u Gradu Bijeljina, ORI11BA08I, u daljnjem tekstu  
„Projekt”,

BUDUĆI da Ministarstvo financija i trezora kao Primatelj bespovratne pomoći kroz  
Republiku Srpsku, Grad Bijeljina i Krajnjeg korisnika osigurava uspješnu provedbu  
Projekta;

Netherlands Enterprise Agency

Prinses Beatrixlaan 2

2595 AL The Hague

P.O. box 93144

2509 AC The Hague

The Netherlands

www.rvo.nl

Contact

Charlotte Swart

T +31 6 55493800

P +31 88 602 90 26

Projectname

Design and Construction of the  
Sewage Network and Wastewater  
Treatment Plant of Bijeljina City

Reference number

ORI11BA08I

Our reference

DOR115065SAPU

Enclosure(s)

BUDUĆI da je u okviru programa ORIO Projekt od 14.7.2011. godine izabran za dodjelu Bespovratnih sredstava za Razvojnu fazu, što je dokumentirano Aranžman o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za Razvojnu fazu od 17.7.2012. godine;

BUDUĆI da je Primatelj bespovratne pomoći pokazao rezultate i da ih je Davatelj bespovratne pomoći ocijenio;

BUDUĆI da je dodjela Bespovratnih sredstava za Fazu provedbe Projekta ovislo o rezultatima Druge procjene u kojoj je utvrđeno da je Projekt kvalificiran za dodjelu bespovratnih sredstava;

Davatelj i primatelj bespovratne pomoći usuglasili su sljedeće aranžmane za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja, u daljnjem tekstu "Aranžman o bespovratnoj pomoći";

## **1. Uvodne odredbe**

1.1. Ovaj Aranžman o bespovratnoj pomoći ne predstavlja ugovor i temelji se na definicijama i uvjetima sadržanim u Nizozemskim pravilima politike za Program bespovratne pomoći ORIO, objavljenim u Državnom glasniku (*Staatscourant*), 30.3.2012. godine, br. 8239 (u daljnjem tekstu "Pravila politike"), osim ako je drugačije navedeno u ovom aranžmanu. Napominjemo da je u pravilima politike Nizozemska agencija označena kao odgovorna agencija za provedbu Programa bespovratne pomoći ORIO. Od 1.1.2014. godine, naziv Nizozemske agencije je Nizozemska agencija za poduzetništvo. Primjerak prijevoda Pravila politike na engleski jezik dostupan je i na internetskoj stranici, [www.orio.nl](http://www.orio.nl).

1.2 U ovom Aranžmanu o bespovratnoj pomoći, određeni izrazi su napisani velikim početnim slovom. Ovi izrazi su definirani u Pravilima politike.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 2 od 38

## **2. Sastav Aranžmana o bespovratnoj pomoći**

- 2.1 Aranžman o bespovratnoj pomoći stupa na snagu na dan kada ga valjano potpišu i datiraju Davatelj, kao i primatelj Bepovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći neodložno obavještava Primatelja bespovratne pomoći o datumu stupanja na snagu.
- 2.2 Očekivani datum završetka Faze provedbe je srpanj 2019.

## **3. Predmet Aranžmana o bespovratnoj pomoći**

- 3.1 Davatelj bespovratne pomoći dodjeljuje Bepovratnu pomoć Primatelju, a Primatelj je prihvaća, za doprinos za pokrivanje troškova nastalih tijekom Faze provedbe Projekta, u skladu s uvjetima i odredbama ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći.
- 3.2 Projekt, a naročito Faza provedbe i Faza funkcioniranja i održavanja Projekta, definirani su u izvornoj Prijavi za dodjelu bespovratne pomoći (kao u prilogu Aranžmana o bespovratnoj pomoći za Razvojnu fazu) i u Projektnom planu koji je ORIO-u ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine dostavio dana 15.4.2016. godine.
- 3.3 Primatelj bespovratne pomoći će brzo i energično započeti s provedbom Aranžmana o bespovratnoj pomoći i poduzeti sve što je potrebno kako bi osigurao pravovremenu i potpunu provedbu Projekta i/ili koordinirao rad s drugim organizacijama koje sudjeluju u provedbi Projekta, poput Nadležne vlasti te osigurao pravovremenu raspodjelu dovoljnih sredstava, stručnog osoblja i plaćanja u okviru Projekta.
- 3.4 Za Fazu provedbe nadležan je Grad Bijeljina, koji predstavlja Nadležnu vlast u Fazi provedbe pod nadzorom Primatelja bespovratne pomoći.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 3 od 38

- 3.5 Za Fazu funkcioniranja i održavanja nadležno je poduzeće Vodovod i kanalizacija Bijeljina, koje predstavlja Nadležnu vlast u ovoj fazi pod nadzorom Primatelja bespovratne pomoći.
- 3.6 Primatelj bespovratne pomoći osigurava sljedeće:
- Odgovarajući sporazumi između nadležnih Institucija/vlasti su potpisani u svrhu provedbe i funkcioniranja i održavanja Projekta;
  - Sve ugovorne strane poštuju odredbe Aranžmana o bespovratnoj pomoći; i
  - Odredbe Aranžmana o bespovratnoj pomoći bit će uzete u obzir u svim drugim aranžmanima i sporazumima zaključenim između Nadležne vlasti i drugih organizacija u okviru ovog Projekta.
- 3.7 Provedba i funkcioniranje i održavanje Projekta isključiva su odgovornost Primatelja bespovratne pomoći koji surađuje s relevantnom Nadležnom vlašću. Davatelj bespovratne pomoći ne odgovara nijednoj drugoj organizaciji kada su u pitanju Projekt I/III bilo koja za Projekt vezana aktivnost.
- 3.8 Sljedeći dokumenti čine sastavni dio ovog aranžmana. U slučaju nedosljednosti, dokumenti koji se nalaze bliže vrhu popisa imaju prednost nad dokumentima bližim dnu popisa:
- a. dodaci ovom Aranžmanu o bespovratnoj pomoći, valjano potpisani od strane Potpisnika (Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći)
  - b. ovaj Aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja;
  - c. dodaci ovom Aranžmanu o bespovratnoj pomoći;
  - d. Pravila politike (tekst na nizozemskom jeziku);
  - e. Pravila politike (prijevod na engleski jezik);
  - f. Aranžman o bespovratnoj pomoći za Razvojnu fazu; i
  - g. Prijava za dodjelu bespovratnih sredstava, uključujući i Izjave koje predstavljaju dio Prijave.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA08I

Stranica 4 od 38

#### **4. Tenderski postupak/pregovori o ugovorima**

**4.1** Primatelj bespovratne pomoći u razdoblju od 4 tjedna nakon stupanja na snagu ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći na odobravanje Davatelju bespovratne pomoći dostavlja:

- sažetak predloženih nabavki i rezime konzultanta;
- ažurirani plan aktivnosti i rezultata provedbe, uključujući detaljan plan tenderskih postupaka;
- preliminarni Plan raspodjele, uključujući preliminarne uvjete plaćanja koji se odnose na Izvođača (Izvođače) (vidi Dodatak 5. Aranžmanu). Plan raspodjele može biti izmijenjen nakon pregovora s Izvođačem (Izvođačima) nakon dodjele ugovora. Davatelj bespovratne pomoći daje punomoć Nadležnoj vlasti da u ime Primatelja bespovratne pomoći dostavi: revidirane Planove raspodjele Davatelju bespovratne pomoći radi odobravanja nakon dodjele ugovora i pod uvjetom da revidirani Plan raspodjele ostane u okviru dodijeljenog proračuna opisanog u članku 5. Nakon razmatranja zahtjeva Primatelja bespovratne pomoći, Davatelj bespovratne pomoći bit će jednostrano i bezuvjetno kvalificiran za izmjenu Plana raspodjele. Posljednja izmjena Plana raspodjele je obvezujuća i bit će priložena Aranžmanu o bespovratnoj pomoći.

**4.2** Načelno, bilo kojoj aktivnosti započetoj prije Odobrenja Davatelja pomoći, a koja se odnosi na planiranje i Plan raspodjele neće biti dodijeljena nikakva bespovratna sredstva. Davatelj bespovratne pomoći može odstupiti od ovog načela, ali samo ako je to opravdano zbog specifičnih projektnih okolnosti.

**4.3** Nabavka roba i radova za Fazu provedbe ostatka projekta bit će provedena kao međunarodni konkurentski postupak (ICB) u skladu s

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 5 od 38

"Minimalnim uvjetima za učinkovito međunarodno nadmetanje" u Dobrim praksama nabavke OECD-a. Usluge za Fazu provedbe ostatka projekta bit će izravno pregovarane u okviru postojećeg Okvirnog sporazuma Grada Bijeljine, u skladu s principima navedenim u Dobrim praksama nabavke OECD-a, u mjeri u kojoj zakoni i propisi u zemlji primatelja i oni koje propiše Nadležna vlast također dozvoljavaju takve procedure.

4.4 Primatelj bespovratne pomoći u razdoblju od tri (3) mjeseca nakon stupanja na snagu Aranžmana o bespovratnoj pomoći dostavlja Davatelju bespovratne pomoći na odobravanje tendersku dokumentaciju za dodjelu ugovora o radovima, Izgradnja nove kanalizacijske mreže u zoni 2, 5, 6 i 7 i radova na proširenju u zoni 1, 3, 4, 8 i 10, kao što je navedeno u Planu nabavke koji će, između ostalog, sadržavati:

- obavijest o pokretanju postupka i predložene novine/Internetske stranice na kojima će poziv biti objavljen;
- Projektni zadatak koji sadrži:
  - o jasan opis uvjeta kvalificiranosti (sposobnosti, (financijski) uvjeti, jamstva i iskustvo) mogućih ponuđača koji će sudjelovati u postupku;
  - o tehničke, financijske i pravne zahtjeve i uvjete koje ponude moraju zadovoljavati;
  - o kriterije za ocjenu ponuda;
  - o prijedlog za imenovanje Inženjera ili predstavnika zaposlenika za izvršenje ugovora;
- nacrt ugovora koji će biti dodijeljeni;
- Plan raspodjele, uključujući i preliminarne uvjete plaćanja koji se odnose na izvođača (izvođače); jasan uvjet ponuđačima da nijedan ugovor (ugovori) neće biti dodijeljeni bez prethodnog odobrenja Davatelja bespovratne pomoći. Naknadno će svi sljedeći postupci biti dostavljeni Davatelju bespovratne pomoći na odobravanje.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA081

Stranica 6 od 38



- 4.5 Primatelj bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponude uvrstiti garanciju ponuđača da će, tijekom provedbe ugovora, i ponuđač i njegovi zaposlenici, zastupnici, podkonzultanti, podizvođači, dobavljači i/ili njihovi zaposlenici poštivati Standarde učinka 2012 IFC-a i konvencije Međunarodne organizacije rada.
- 4.6 Uz to, Primatelj bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponuda uvrstiti jamstvo da ni ponuđač ni njegovi podizvođači, pružatelji usluga i/ili njegovi dobavljači ne koriste prisilni i/ili dječiji rad, kao što je definirano u Konvencijama 29, 105, 138 i 182 ILO-a.
- Nadalje, Primatelj bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponuda uvrstiti jamstvo ponuđača da ni ponuđači ni njihovi zaposlenici, zastupnici, podkonzultanti, podizvođači, pružatelji usluga i/ili njihovi dobavljači nisu sudjelovali, izravno ili neizravno, u podmićivanju niti u bilo kakvoj drugoj ilegalnoj, koruptivnoj, neovlaštenoj praksi, dosluhu, prisili ili opstrukciji u nadmetanju za predmetni ugovor.
- 4.8 Nadalje, Primatelj bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponude uvrstiti jamstvo ponuđača da će, tijekom provedbe ugovora, i ponuđač i njegovi zaposlenici, zastupnici, podkonzultanti, podizvođači, dobavljači i/ili njihovi zaposlenici poštivati Smjernice OECD-a za multinacionalna poduzeća (izdanje iz 2011. godine).
- 4.9 Tenderski postupak neće započeti prije odobrenja Davatelja bespovratne pomoći u smislu tenderske dokumentacije.
- 4.10 Nakon procjene ponuda, ali prije dodjele svakog ugovora, Primatelj bespovratne, ako je primjenjivo, Davatelju bespovratne pomoći dostavlja odobrenje prijedlog za dodjelu ugovora koji sadrži:
- [primjerak novina/internetskih stranica s objavljenom obavijesti o pokretanju postupka];
  - [popis mogućih ponuđača koji su prijavili tendersku dokumentaciju i ponuđača koji su dostavili ponudu];

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bljeljina,

ORI11BA081

Stranica 7 od 38

- Izvješće o procjeni kriterija kvalificiranosti;
  - Izvješće o procjeni ponuda;
  - [popis validnih ponuda s vrednovanjem i poretком svake ponude];
  - planirani ponuđač za dodjelu ugovora;
- 4.11 Prije početka prvog tenderskog postupka, Primatelj bespovratne pomoći će imenovati inženjera ili predstavnika zaposlenika da revidira tendersku dokumentaciju, za nadzor nad provedbom ugovora i izdavanje izjava o učinku kada je to potrebno.
- 4.12 Ni jedan tenderski postupak u vezi s Projektom ne može biti započet bez prethodnog odobrenja Davatelja bespovratne pomoći koje se odnosi na inženjera ili predstavnika zaposlenika koji treba biti imenovan. Bilo koja tenderska procedura ili dodjela ugovora bez prethodnog odobrenja Davatelja bespovratne pomoći neće primiti nikakva bespovratna sredstva od Davatelja bespovratne pomoći. U tom slučaju, Davatelj bespovratne pomoći može odlučiti zaustaviti daljnje financiranje Projekta.
- 4.13 Davatelj bespovratne pomoći će odbiti dati odobrenje ako postoje snažne indikacije da je ponuđač koji je predložen za dodjelu ugovora, ili bilo tko od njegovih zaposlenika, zastupnika, podkonzultanata, podizvođača, pružatelja usluga, dobavljača i/ili njihovih zaposlenika izravno ili neizravno sudjelovao ili sudjeluje u koruptivnoj, nedopuštenoj praksi, dosluhu, prisili ili opstrukciji u nadmetanju za predmetni ugovor.

## **5. Bespovratna pomoć i ostale financijske odredbe**

- 5.1 Bespovratna pomoć se utvrđuje i isplaćuje u eurima (€).
- 5.2 Ukupni indikativni kvalificirani troškovi Projekta za ostatak faze provedbe su 7.788.147 €.

Inicijal:

Aranžman o grantu faze funkcioniranja i održavanja, projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA08I

Stranica 8 od 38

- 5.3 Ukupni troškovi Projekta navedeni u prethodnom stavku uključuju sve kvalificirane troškove, kao što je opisano u Dodatku 5., uključujući potrebne materijale, aktivnosti i radove koje treba izvršiti Primatelj bespovratne pomoći i/ili njegovi predstavnici, kao što je opisano u Projektnom planu. Troškovi koji nisu kvalificirani ne financiraju se sredstvima Bespovratne pomoći.
- 5.4 Iznos Bespovratne pomoći za Fazu provedbe utvrđen je u maksimalnom iznosu i ne može biti veći od 6.500.000 €.
- 5.5 Proračuni za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja nalaze se u Dodatku 3., odnosno u Dodatku 4. ovom aranžmanu i uključuju iznose za nepredviđene troškove.
- 5.6 Iznosi navedeni u članovima 5.2 i 5.4 su maksimalni iznosi. Davatelj bespovratne pomoći može smanjiti iznose Bespovratne pomoći nakon okončanja postupka nabavke i provedbe ugovora. Ovo znači da konačni iznosi za isplatu mogu biti manji od maksimalnih iznosa, a Davatelj bespovratne pomoći ih utvrđuje na temelju stvarno nastalih izdataka za kvalificirane troškove Projekta.
- 5.7 Proračuni opisani u članku 5.5 uključuju sredstva rezervirana za nepredviđene troškove. Primatelj bespovratne pomoći može zatražiti povlačenje sredstava za nepredviđene troškove, samo ako je Davatelj bespovratne pomoći osigurao odobrenje u odnosu na povezane aktivnosti u trenutku kada je odluka za provedbu aktivnosti razmatrana. Nakon primitka zahtjeva za povlačenje, Davatelj bespovratne pomoći, u skladu sa svojom vlastitom odlukom, ocjenjuje jesu li troškovi opravdani. Primatelj bespovratne pomoći daje Davatelju bespovratne pomoći sve relevantne informacije.
- 5.8 Uz Bespovratnu pomoć, ostatak sredstava za financiranje Faze provedbe u iznosu od 1.288.147 € će osigurati Grad Bijeljina, a sredstva za financiranje nekvalificiranih troškova Faze funkcioniranja i održavanja

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA081

Stranica 9 od 38

kanalizacijskog sustava, uključujući postrojenje za preradu otpadnih voda u iznosu od 3.587.920 € osigurat će Vodovod i kanalizacije Bijeljina.

- 5.9 Primatelj bespovratne pomoći osigurava da je bespovratna pomoć za financiranje troškova Projekta oslobođena od oporezivanja, carina i drugih davanja u skladu s važećim propisima. U poreze koji se ne plaćaju spadaju i porez na dodanu vrijednost i porez po odbitku.

#### *Avansne isplate*

- 5.11 Avansno plaćanje u okviru određenog ugovora [maksimalno 15%, uz jamstvo za avansno plaćanje] može izvršiti samo Davatelj bespovratne pomoći na početku izvršenja ugovora i nakon što Davatelj primi i prihvati bankovno jamstvo u istom iznosu i u valuti avansne isplate od ugledne banke koju, pismenim putem, prihvati Davatelj bespovratne pomoći. Primatelj bespovratne pomoći pravovremeno obavještava Davatelja bespovratne pomoći o alternativnim garancijama ili izuzecima prije dodjele ugovora, a isto će biti formalizirano u Planu isplate (Dodatak 4.).
- 5.12 Primatelj bespovratne pomoći koristi (avansne) uplate isključivo za potrebe Projekta.

#### *Rate*

- 5.13 Iznos Bespovratne pomoći za fazu provedbe bit će isplaćen u ratama nakon izvršenja zadataka i prihvatanja, od strane Davatelja bespovratne pomoći, usuglašenih uvjeta i dokumenata koje je potrebno dostaviti, kao što je navedeno u Planu isplate (Dodatak 4.).
- 5.14 Ako Primatelj bespovratne pomoći zadrži odobrenje za isplatu rate, ili ako (jedan od) sufinancijera zadrži svoju isplatu, Primatelj bespovratne pomoći mora osigurati jasno i opravdano objašnjenje Davatelju bespovratne

#### *Inicijali:*

Aranžman o grantu faze funkcioniranja i održavanja, projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

pomoći u razdoblju od četiri (4) tjedna. Ako Primatelj bespovratne pomoći ne dostavi takvo objašnjenje u razdoblju od četiri (4) tjedna od primitka dokumenata spomenutih za takvu ratu u Planu Isplate od Davatelja bespovratne pomoći, Davatelj bespovratne pomoći može zatražiti neovisnu potvrdu da su aktivnosti izvršene na ispravan način i izvršiti isplatu relevantne rate.

- 5.15 Isplate rata bit će izvršene u maksimalnom iznosu od 90% vrijednosti svakog ugovora. Preostalih 10% bit će isplaćeno kao dio Konačne Isplate kao što je opisano u članu 5.19.
- 5.16 Isplate koje vrši Davatelj bespovratne pomoći i koje se vrše u ime Primatelja bespovratne pomoći su proporcionalne, što znači da i Davatelj i Primatelj plaćaju svoj dio iznosa. Davatelj bespovratne pomoći može zadržati isplatu dok Primatelj ne plati ili dostavi dokaz o plaćanju svog dijela obveza.
- 5.17 Izravno plaćanje Izvođaču/dobavljaču za bilo kakvu robu, radove ili usluge bit će izvršeno u ime Primatelja bespovratne pomoći u mjeri i pod uvjetima/uz dostavljanje dokumenata spomenutih u Planu Isplate. Sve isplate i/ili rate isplaćene izravno Izvođaču ili dobavljaču bilo kakve robe, radova ili usluga smatraju se bespovratnim sredstvima isplaćenim Primatelju bespovratne pomoći.

*Konačne Isplate:*

- 5.19 Nakon usuglašavanja uvjeta, okončanja aktivnosti i svih isporuka opisanih u svakom ugovoru, Davatelj bespovratne pomoći može odobriti konačnu isplatu za svaki ugovor zasebno [minimalno 10%], kao što je opisano u Dodatku 4.
- 5.20 Sredstva koje je Davatelj bespovratne pomoći stavio na raspolaganju Primatelju bespovratne pomoći i koja su ostala nepotrošena nakon

**Inicijali:**

Aranžman o grantu faze funkcioniranja i održavanja, projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Izvršenja Projektnog plana bit će pravovremeno i bezuvjetno vraćena Davatelju bespovratne pomoći.

- 5.21 Sva imovina Projekta nabavljena sredstvima Bespovratne pomoći bit će dodijeljena za relevantne potrebe na kraju Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja. Primatelj bespovratne pomoći dostavlja Davatelju na odobravanje prijedloge o ovom pitanju i obrazlaže raspolaganje imovinom u svom konačnom izvješću.
- 5.22 Primatelj bespovratne pomoći će poslati fakturu (fakture) i potrebne dokumente na adrese navedene u Dodatku 2., naslovljene na "Projektiranje i izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Gradu Bijeljini, ORI11BA08I.

## **6. Predstavnici**

- 6.1 Svi predstavnici Davatelja bespovratne pomoći i Primatelja u smislu Aranžmana o bespovratnoj pomoći i Projekta navedeni su u Dodatku 2 s jasnim opisom njihovih odnosnih uloga, kontakt-podacima, ovlastima i punomoćima.
- 6.2 Bilo kakva obavijest drugom potpisniku bit će poslana na adrese navedene u Dodatku 2.

## **7. Opći uvjeti za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja**

- 7.1 Davatelj i Primatelj bespovratne redovito, po potrebi ili na zahtjev bilo kojeg potpisnika održavaju konzultacije o provedbi Projektnog plana.
- 7.2 Davatelj bespovratne pomoći će konzistentno i pravovremeno odgovarati Primatelju na dostavljene zahtjeve i dokumente, i obrnuto.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,  
ORI11BA08I

Stranica 12 od 38

- 7.3 Primatelj će u roku od dva (2) tjedna nakon zahtjeva Davatelja bespovratne pomoći reagirati pismenim putem kako bi Davatelju dostavio sve relevantne informacije koje se odnose na provedbu Projekta.
- 7.4 Primatelj bespovratne pomoći jamči da će i tijekom i nakon provedbe Projekta dostavljati točne, detaljne i potpune informacije o Projektu i ovom Aranžmanu o bespovratnoj pomoći Davatelju bespovratne pomoći. Ovo uključuje, ali nije ograničeno na, informacije o sljedećim situacijama ili o ugrozi istih: moratorij na plaćanje dugova, deficiti, prevara, podmićivanje, okolnosti koje uzrokuju ili mogu uzrokovati odgode u provedbi Projekta i druge okolnosti koje sprječavaju ili mogu spriječiti Primatelja bespovratne pomoći od ispunjavanja njegovih dužnosti u okviru ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći ili u odnosu na Projekt. Primatelj bespovratne pomoći će također zadužiti Nadležnu vlast i bilo kojeg izvođača i podizvođače u odnosu na Projekt.
- 7.5 Dva puta godišnje, 1.2. i 1.7., Primatelj će Davatelju dostaviti Izvješće o napredovanju na obrascu koji definira ORIO. ORIO obrazac je dostupan na internetskoj stranici [www.orio.nl](http://www.orio.nl). Financijski dio Izvješća o napredovanju mora revidirati interni revizor Nadležnog tijela (i neovisni revizor kada Davatelj bespovratne pomoći to zahtijeva).
- 7.6 U razdoblju od tri (3) mjeseca nakon okončanja Faze provedbe Primatelj bespovratne pomoći će opravdati upotrebu Bespovratne pomoći u dobro dokumentiranom konačnom izvješću na obrascu koji definira ORIO. Obrazac je dostupan na internetskoj stranici [www.orio.nl](http://www.orio.nl). Financijsko izvješće će sadržavati nekvalificirano izvješće neovisnog vanjskog revizora, kao i pregled po stavkama svih prethodnih financijskih izvješća dostavljenih Davatelju bespovratne pomoći u vezi s Fazom provedbe.
- 7.7 Ako Davatelj bespovratne pomoći prihvati konačno izvješće, Davatelj će izdati odobrenje za konačnu isporuku Faze provedbe Projekta i izvršit će Konačnu isplatu.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA081

Stranica 13 od 38

- 7.8 Primatelj bespovratne pomoći je odgovoran za provođenje ispravnih procedura upravljanja i vođenje računa Projekta. Primatelj bespovratne pomoći će upravljati i pravdati financijska sredstva u skladu sa svojim financijskim pravilima i Međunarodnim računovodstvenim standardima i drugim važećim pravilima, procedurama i praksama te voditi zasebnu evidenciju i račune za Projekt i voditi popis roba i usluga koje su djelomično ili u cijelosti kupljenje sredstvima Bespovratne pomoći. Primatelj bespovratne pomoći će osigurati da Nadležna vlast postupi na isti način. Primatelj bespovratne pomoći će predložiti Davatelju bespovratne pomoći da odobri i izabere u otvorenom nadmetanju neovisnog pojedinca, tvrtku ili subjekt za reviziju financijskog upravljanja u smislu Projekta.
- 7.9 Davatelj bespovratne pomoći može, ili može naložiti drugima da ispituju ili izvrše reviziju aktivnosti vezanih za Projekt, uključujući i financijska izvješća Primatelja bespovratne pomoći i financijskih računa i/ili periodična izvješća opisana u prethodnim odredbama. Primatelj bespovratne pomoći će pružiti svu pomoć osobi (osobama) koje Davatelj bespovratne pomoći imenuje za provođenje takve inspekcije i dozvoliti će im pristup lokaciji Projekta i svim dokumentima vezanim za Projekt. Ovo također važi i fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja. Troškove takve inspekcije ili revizije snosi Davatelj bespovratne pomoći. Primatelj bespovratne pomoći će također ovu dužnost uvrstiti u svoje ugovore ili u druge sporazume s Nadležnom vlasti i drugim organizacijama koje sudjeluju u provedbi Projekta.
- 7.10 Davatelj bespovratne pomoći može procijeniti (u svakom trenutku) pojedinačne rezultate Aranžmana o bespovratnoj pomoći, u smislu inspekcije ili revizije ili slično, s ciljem donošenja odluke o tome hoće li nastaviti, smanjiti, suspendirati, raskinuti i/ili tražiti povrat Bespovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći može procijeniti, i/ili tražiti stručna

Inicijal:

Aranžman o grantu faze funkcioniranja i održavanja, projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 14 od 38



mišljenja kako bi provjerio ispravnost ili točnost bilo kakvog zaključka, izračuna, procjene I/III Izjave dane kao dio pojedinačnih rezultata.

- 7.11 Primatelj bespovratne pomoći I Nadležna vlast surađuju kako bi osigurali da misije nadzora nad Projektom I Bespovratna pomoć iz programa ORIO budu provedeni ili prihvaćeni od strane Davatelja bespovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći će obavijestiti Primatelja o rezultatima takvih procjena koje se odnose na Projekt.
- 7.12 Bez nastanka troškova za Davatelja bespovratne pomoći, Primatelj bespovratne pomoći u publikacijama, oglasima, govorima, predavanjima, intervjuima, izvješćima za medije i prilikom drugih aktivnosti naglašava da je Davatelj bespovratne pomoći zaslužan za financiranje Projekta, pri čemu se osigurava prikladnost i točnost svih poruka. Primatelj bespovratne pomoći će koristiti svaku mogućnost da naglasi da je Vlada Nizozemske preko Davatelja bespovratne pomoći djelomično financirala Bespovratnu pomoć za Primatelja.

## **8. Posebni uvjeti provedbe Projekta**

- 8.1 Definicija siromašnih kućanstava, koju koristi Centar za socijalnu skrb, dana je u člancima od 21. do 28. i člancima 56. i 57. Zakona o socijalnoj zaštiti ("Službeni glasnik Republike Srpske", br. 37/12); pojedinci koji nisu sposobni za rad, koji nemaju nikakav prihod ni iz kakvog izvora ili rodbina koja ima obvezu uzdržavati ih. U području koje treba biti povezano, koje je veličine 14000 PE/2549 kućanstava, postoje 192 siromašna kućanstva. Ova kućanstva bit će besplatno priključena. Siromašna kućanstva trebaju biti priključena prije posljednje isplate sredstava Bespovratne pomoći. Broj priključenih siromašnih kućanstava će biti praćen po skupinama.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 15 od 38

- 8.2 Korisnicima se naplaćuju prihvatljive tarife za vodoopskrbu i kanalizaciju. Svaki član siromašnog domaćinstva može besplatno potrošiti 3 m<sup>3</sup> (tri kubična metra) mjesečno.
- 8.3 Detaljno planiranje proširenja kanalizacijske mreže s ciljem priključenja dovoljnog broja ljudi i omogućavanja najveće moguće iskorištenosti kapaciteta postrojenja u desetogodišnjem (10) razdoblju. Planiranje treba biti popraćeno konkretnim financijskim planom s koracima koji će osigurati potrebne izvore financiranja. Detaljno planiranje proširenja treba biti izvršeno prije pregovora o ugovorima o izgradnji. ORIO ne može dati odobrenje za ugovore o izgradnji bez izvršenog detaljnog planiranja proširenja.
- 8.4 Vodovod i kanalizacija moraju smanjiti troškove zaposlenih i potrošnju vode koja ne donosi prihode kako bi zadovoljilo zahtjeve EBRD-a:
- Troškovi zaposlenika/operativni troškovi na razini 0.6;
  - Smanjenje omjera troškova zaposlenika/ukupnih operativnih prihoda u skladu sa sljedećim rasporedom: najviše 0.52 u 2015., najviše 0.48 u 2016., najviše 0.44 u 2017. i najviše 0.4 prije isplate posljednjih 10% sredstava;
  - Smanjenje omjera fakturirane/proizvedene vode u skladu sa sljedećim rasporedom od najmanje 0.52 u 2015., 0.56 u 2016., 0.60 u 2017. i 0.65 prije isplate posljednjih 10% sredstava.
- Kako bi bespovratna sredstva bila isplaćena, ovi uvjeti moraju biti zadovoljeni. Realizacija je dio polugodišnjeg izvješća o napredovanju. Smanjenje troškova zaposlenih se dodatno prati kroz omjer brojeva plaćenih radnih sati/zaposlenika.
- 8.5 Grad Bijeljina podržava aktivan program unapređenja učinkovitosti zaposlenika Vodovoda i kanalizacije Bijeljina i smanjenja NRW-a.
- 8.6 Mjesečna analiza mulja s kromatografijom plina i spektroskopijom apsorpcije atoma osigurana je kako bi se pratila prisutnost teških metala.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 16 od 38

Praćenje kvalitete mulja vršit će se u skladu s Direktivom Vijeća (86/278/EEC, od 12.6.1986).

- 8.7 Primatelj bespovratne pomoći osigurava da sve organizacije koje sudjeluju u provedbi projekta pridržavaju konvencija Međunarodne organizacije rada I Standarda učinka 2012 IFC-a.

## **9. Posebni uvjeti za Fazu funkcioniranja i održavanja Projekta**

- 9.1 Nakon provedbe, Primatelj bespovratne pomoći osigurava da Nadležno tijelo za Fazu funkcioniranja i održavanja Projekta, Vodovod i kanalizacija Bijeljina, dostavi, početkom prosinca, informacije tražene u popisu za praćenje, Dodatak 6., do 31.12.2025. godine.

## **10. Izmjene i raskid**

- 10.1 Promjene u naznačenom načinu izvršavanja aktivnosti koje će biti financirane I/III u proračunu, dostavljaju se prethodno u pismenoj formi Davatelju bespovratne pomoći radi odobravanja. Odobrenje traženih izmjena od strane Davatelja bespovratne pomoći može biti samo u pismenoj formi. Davatelj bespovratne pomoći nije dužan odobriti tražene promjene. Nikakva prava ne mogu proizaći iz podnesenog zahtjeva kada odgovor još uvijek nije dan.
- 10.2 Ako Davatelj bespovratne pomoći smatra da je određeni način provedbe Projekta ili promjena okolnosti dovela do situacije u kojoj financiranje Projekta ne odgovara vanjskoj politici nizozemske vlasti, Davatelj bespovratne pomoći će Primatelju bespovratne pomoći predložiti održavanje konzultacija. Na temelju tih konzultacija, Davatelj bespovratne

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 17 od 38

pomoći može dati daljnje pismene upute koje se odnose na provedbu Projekta ili smanjiti Iznos Bespovratne pomoći ili prijevremeno raskinuti ovaj aranžman.

- 10.3 U slučaju nepredviđenih okolnosti ili događaja, uključujući i) neuspjeh u dobivanju potrebnih dozvola, ii) promjene politike vlasti, iii) izmjene važećeg zakona ili propisa, ili iv) smanjenja financijske održivosti, što značajno ugrožava ili odgađa provedbu Projektnog plana I/III Projekta, ili ih čini neisplativim, Potpisnici će konzultirati jedan drugog i predložiti i razmotriti rješenja koja su u skladu s prvobitnim namjerama Potpisnika prilikom zaključivanja Aranžmana o bespovratnoj pomoći. U tom slučaju, raskid aranžmana, kao i podmirivanje računa i prekid isplate sredstava predstavljaju moguće rješenje, ali ne prije detaljnog razmatranja svih predloženih rješenja o kojima Potpisnici ne postignu dogovor.
- 10.4 Davatelj bespovratne pomoći može smanjiti, prijevremeno raskinuti ili tražiti povrat Bespovratne pomoći, suspendirati prijenos avansnih isplata i rata ili zahtijevati otplatu cjelokupnog ili dijela Iznosa već isplaćene Bespovratne pomoći ako Primatelj bespovratne pomoći ne ispunji svoje obveze u okviru ovog aranžmana, ili ih ne ispunji na vrijeme, ili koristi sredstva za svrhu koja nije ona za koju je Bespovratna pomoć stavljena na raspolaganje, ili ako je treća strana osigurala sufinanciranje istih aktivnosti bez prethodnog saznanja i pristanka Davatelja bespovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći može *ex parte*/jednostrano smanjiti ili raskinuti aranžman, ali to može učiniti samo nakon konzultacija s Primateljem bespovratne pomoći.
- 10.5 Nikakva ponuda, dar, naknada ili povlastica bilo koje vrste, koja predstavlja nezakonitu ili koruptivnu praksu, nije dan niti će biti dan ikome, bilo izravno ili neizravno, kao poticaj ili nagrada za dodjelu ili izvršenje ovog aranžmana. Bilo kakav takav postupak predstavljat će

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

OR111BA081

Stranica 18 od 38

osnovu za raskid ovog Aranžmana ili poduzimanje bilo koje druge potrebne korektivne aktivnosti.

**10.6** Ovaj Aranžman o bespovratnoj pomoći bit će okončan iz bilo kojeg sljedećeg razloga:

a. sve dužnosti Potpisnika u okviru ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći su izvršene na zadovoljstvo drugog Potpisnika, ili

b. isplata Bespovratne pomoći je prijevremeno otkazana i/ili je tražen njezin povrat, a računi su podmireni.

**10.7** Ovaj Aranžman o bespovratnoj pomoći i njegovi Dodaci mogu biti izmijenjeni samo izmjenom koju valjano potpišu predstavnici Davatelja i Primatelja bespovratne pomoći imenovani u Dodatku 2.

## **11. Odgovornost**

**11.1** Davatelj bespovratne pomoći, Kraljevina Nizozemska ili Nizozemska agencija za poduzetništvo nisu odgovorne, u skladu s Programom bespovratne pomoći ORIO ili ovim Aranžmanom o bespovratnoj pomoći, niti u skladu s bilo kojim povezanim Dodatkom ili sporazumom između Potpisnika, za bilo kakvu štetu ili gubitak, izravan ili neizravan, bez obzira na to je li isti rezultat loše kvalitete, nedovoljnog napredovanja, neuspješnosti Projekta ili njegovih dijelova, kao ni za smanjenje iznosa, raskid, suspenziju Bespovratne pomoći ili njezinih dijelova ni iz kojeg razloga.

**11.12** Davatelj bespovratne pomoći ne odobrava aktivnosti niti dokumente. Davatelj može samo dati odobrenje kada je to prikladno. Implikiranje

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 19 od 38

prihvatanja aktivnosti i dokumenata koji se odnose na projekt u bilo kojem takvom odobrenju je važno samo za dodjelu sredstava Bespovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći, Kraljevina Nizozemska ili Nizozemska agencija za poduzetništvo nisu odgovorne za izravnu ili neizravnu štetu ili gubitak nastao kao rezultat neodgovarajuće kvalitete aktivnosti ili dokumenata koje je Nizozemska agencija za poduzetništvo prihvatila kao dio provedbe Projekta.

- 11.3 Primatelj bespovratne pomoći obeštćuje Kraljevinu Nizozemsku i Davatelja bespovratne pomoći u svakom trenutku za sve aktivnosti, potraživanja, odgovornosti, štete ili troškove nastale za ili koje snosi Primatelj bespovratne pomoći kao rezultat provedbe i funkcioniranja i provedbe Projekta ili aktivnosti vezanih za Projekt.

## **12 Izjava o integritetu**

- 12.1 Davatelj bespovratne pomoći i Primatelj bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuju da ni oni ni bilo tko tko djeluje u njihovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici konzultanti i/ili izvođači u vezi s Projektom nisu sudjelovali niti će sudjelovati u potkupljivanju ili u bilo kojoj drugom nezakonitoj ili nepotrebnoj isplati ili aktivnosti. S ciljem borbe protiv korupcije, oba Potpisnika poštuju uvjete i dužnosti definirane u Dodatku 1.
- 12.2 Primatelj bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuje da ni ono niti bilo tko tko djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici, konzultanti i/ili izvođači povezani s Projektom ne koriste prisilni i/ili dječji rad (definirano u Konvencijama 29, 105, 138 i 182).
- 12.3 Primatelj bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuje da i on i bilo tko tko djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici, konzultanti i/ili

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 20 od 38

Izvođači povezani s Projektom će se pridržavati i morati pridržavati Smjernica za multinacionalna poduzetništva OECD-a (izdanje 2011.)

### **13. ZAVRŠNE ODREDBE**

- 13.1 Bilo kakav sporazum između Primatelja bespovratne pomoći i drugih organizacija koji se odnosi na (provedbu) Projekta bit će ugovoreni u pismenoj formi. Svi relevantni uvjeti i odredbe ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći bit će nametnuti svakoj takvoj organizaciji.
- 13.2 Ovaj Aranžman uređen je nizozemskim zakonima.
- 13.3 U slučaju bilo kakvog spora između Potpisnika koji se odnosi na tumačenje, primjenu ili provedbu ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći ili u vezi s bilo kojim daljnjim sporazumom koji iz njega može proizaći, a koji ne može biti riješen prijateljskim putem, bilo koji Potpisnik može pozvati drugog Potpisnika na rješavanje spora u skladu s Pravilima dobrovoljnog mirenja Stalnog arbitražnog suda koja stupaju na snagu na dan ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći. Broj arbitara je tri.
- 13.4 Odstupanja od ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći i njegovih dodataka stupa na snagu u mjeri u kojoj je izričito prihvaćeno u pismenoj formi između Potpisnika.
- 13.5 Nakon potpisivanja ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći, svi prethodni sporazumi koji se odnose na ovaj Aranžman o bespovratnoj pomoći prestaju važiti.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 21 od 38

Potpisano u dva primjerka na engleskom jeziku.

ORI11BA08I, Aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda Grada Bijeljine,

**Davatelj bespovratne pomoći**

Ministar vanjske trgovine i  
razvojne suradnje, kojeg zakonski  
zastupa  
u ovom pitanju  
Harmen Harmsma, direktor  
Nizozemske agencije za  
poduzetništvo,  
potpisan od strane veleposlanika  
Kraljevine Nizozemske u  
Bosni i Hercegovini, gospodina  
Jurriaana  
Kraaka, na temelju punomoći.

**Primatelj bespovratne pomoći**

Ministar, ministar financija i  
trezora Bosne i Hercegovine,  
gospodin Vjekoslav Bevanda

*/vlastoručni potpis/*

---

Datum i mjesto  
27.07.2016., Sarajevo

*/vlastoručni potpis/*

---

Datum i mjesto  
27.07.2016.

**Inicijali:**

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA08I

Stranica 22 od 38



**Dodaci:**

- Dodatak 1.** Izjava o Integritetu
- Dodatak 2.** Predstavnicl
- Dodatak 3.** Faza provedbe proračuna
- Dodatak 4.** Plan Isplata koji se odnosi na Primatelja I Izvođača (izvođače)
- Dodatak 5.** Kvalificirani troškovi ORIO
- Dodatak 6.** Lista za praćenje

#### **Dodatak 1. Izjava o integritetu**

- a. Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći će potvrditi i obavijestiti jedan drugog o tome je li bilo koja organizacija koja će sudjelovati u Projektu navedena na javno dostupnom popisu isključenih subjekata sljedećih međunarodnih financijskih institucija: Grupa Svjetske banke, Afrička razvojna banka, Azijska razvojna banka, Europska banka za obnovu i razvoj i Međuamerička razvojna banka. Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći će osigurati da bilo koja takva organizacija bude isključena iz sudjelovanja ili daljnjeg sudjelovanja u Projektu.
- b. Primatelj bespovratne pomoći će objaviti je li bilo tko tko djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici, konzultanti i/ili Izvođači u vezi s Projektom trenutno optužen pred državnim sudom ili je, u razdoblju od pet godina koje prethodi Aplikaciji, osuđen pred državnim sudom, ili je podvrgnut ekvivalentnim državnim upravnim mjerama za kršenje zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji.
- c. Primatelj bespovratne pomoći će objaviti, na zahtjev: i) identitet osoba koje djeluju u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnika, konzultanata i/ili Izvođača povezanih s Projektom, i ii) iznos i svrhu naknada i plaćenih davanja, ili čije je plaćanje tim osobama dogovoreno.
- d. Davatelj može odlučiti provesti poboljšanu dubinsku analizu ako: i) bilo koja organizacija koja sudjeluje u Projektu dospije na javno dostupan popis isključenih subjekata jedne od međunarodnih financijskih institucija navedenih pod a. u gornjem tekstu; ili ii) Davatelj bespovratne pomoći postane upoznat s činjenicom da je bilo tko tko djeluje u ime Primatelja bespovratne pomoći, Nadležne vlasti, zastupnici, konzultanti i/ili Izvođači povezani s Projektom trenutno optužen pred državnim sudom, ili je, u razdoblju od pet godina koje prethodi Aplikaciji, osuđen pred državnim

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

OR111BA081

Stranica 24 od 38

sudom ili je podvrgnut ekvivalentnim državnim administrativnim mjerama zbog kršenja zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji; ili iii) Davatelj bespovratne pomoći dođe do saznanja da se u provedbi Projekta koristi prisilni i/ili dječji rad; ili iv) Davatelj bespovratne pomoći ima razloga vjerovati da Projekt može uključivati potkupljivanje.

- e. Davatelj bespovratne pomoći može potvrditi jesu li poduzete ispravne unutarnje korektivne i preventivne mjere te jesu li iste održane i dokumentirane u slučaju osude pred državnim sudom ili ekvivalentne državne administrativne mjere za kršenje zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji, osobe koja djeluje u ime Primatelja bespovratne pomoći, Nadležne vlasti, zastupnika, konzultanata i/ili Izvođača povezanih s Projektom, u petogodišnjem razdoblju.
- f. Davatelj bespovratne pomoći će objaviti sve pouzdane dokaze o potkupljivanju nizozemskim vlastima koje provode zakone.
- g. Ako postoji pouzdan dokaz o potkupljivanju prilikom dodjele ili izvršenja bilo kojeg ugovora za fazu provedbe Projekta, Davatelj može suspendirati isplatu sredstava Granta tijekom poboljšane dubinske analize ili povući Bespovratna sredstva, odbiti daljnju isplatu i/ili tražiti povrat već isplaćenih iznosa. Nadalje, Davatelj bespovratne pomoći može odbiti odobrenje za bilo koju daljnju Bespovratnu pomoć za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja Projekta.

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 25 od 38

## **Dodatak 2. Predstavnici**

U svrhu izvršenja ovog Aranžmana o bespovratnoj pomoći, Potpisnici su kao predstavnike imenovali sljedeće osobe navedene u daljnjem tekstu. Imena predstavnika koji vrše funkcije u ovom prilogu navedena su u pismu koje je ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine dostavio ORIO-u dana 15.04.2016. U slučaju izmjena imena osoba koje obavljaju neku od dolje navedenih funkcija, Primateľj bespovratne pomoći odmah će o tome uputiti službeno pismo Davatelju bespovratne pomoći. ORIO će na isti način obavijestiti Primateľja o eventualnim promjenama vezanim za njegove zaposlenike.

### **Davatelj bespovratne pomoći**

<b>Organizacija</b>	<b>Funkcija</b>	<b>Uloga u Projektu</b>	<b>Punomoć</b>	<b>Kontakt Detalji</b>
RVO.nl	Direktor		Da	
RVO.nl	Rukovoditelj odjela KPNL		Da	
RVO.nl	Menadžer Tim Infrastruktura		Ne	+31886028319 <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a>
RVO.nl	Koordinator postupka ORIO		Da	+31886028319 <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a>
RVO.nl	Projektni konzultant ORIO	Glavni projektni konzultant	Ne	+31886028319 <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a>
RVO.nl	Projektni konzultant ORIO	Konzultant za financijska, pravna i pitanja nabavki	Ne	+31886028319 <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a>

### **Primateľj bespovratne pomoći,**

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 28 od 38

Organizacija	Funkcija	Uloga u Projektu	Punomoć	Kontakt Detalji
Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine	Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine	Potpisnik ugovornih aranžmana Odobrenje ovlaštenih osoba poslodavca	Da	Vijeće ministara Bosne i Hercegovine-Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina <a href="http://www.mft.gov.ba/">http://www.mft.gov.ba/</a> Telefon: + 387 33 205 345; + 387 33 221 853; Faks: + 387 33 202 930;

**Nadležni organ vlasti:**

Organizacija	Funkcija	Uloga u Projektu	Punomoć	Kontakt Detalji
Vlada Republike Srpske, Ministarstvo finansija Republike Srpske	Ministar finansija Republike Srpske	Predsjednik Upravnog odbora Projekta	Da	Vlada Republike Srpske-Ministarstvo finansija Republike Srpske Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka, Republika Srpska/BiH <a href="http://www.vladars.net/">http://www.vladars.net/</a> Telefon: 051/339 768 Faks: 051 339 645 E-mail: mf@mf.vladars.net
Gradska uprava Bijeljine	Gradonačelnik	Član Upravnog odbora Projekta	Da	Gradska uprava Grada Bijeljina Trg kralja Petra I Karađorđevića 1 76 300 Bijeljina Republika Srpska/BiH <a href="http://sobijeljina.org/">http://sobijeljina.org/</a> Telefon: +387 55 233 100 (centrala) Faks: +387 55 211 922 E-mail: mayor@sobijeljina.org
„Vodovod i kanalizacija“ Bijeljina	Generalni direktor	Član Upravnog odbora Projekta	Da	„Vodovod i kanalizacija“ Bijeljina Hajduk Stanka 20, 76 300 Bijeljina, Republika Srpska/BiH <a href="http://bnvodovod.com/">http://bnvodovod.com/</a> Telefon: +387 55 226 460 (centrala) Faks: +387 55 260 462 E-mail: office@bnvodovod.com

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA081

Stranica 27 od 38

<b>Organizacija</b>	<b>Funkcija</b>	<b>Uloga u Projektu</b>	<b>Punomoć</b>	<b>Kontakt Detalji</b>
Jedinica za provedbu projekta (JPP)	Rukovoditelj Jedinice za provedbu projekta	Rukovoditelj Jedinice za provedbu projekta	Da	„Vodovod i kanalizacija“ Bijeljina Jedinica za provedbu projekta (JPP) Hajduk Stanka 20, 76 300 Bijeljina, Republika Srpska/BIH Telefon: +387 55 226 460 (centrala, ured br. 48) Faks: +387 55 260 462 E-mail: pluteambn@gmail.com;

**Poštanska adresa Davatelja bespovratne pomoći:**

Netherlands Enterprise Agency, ORIO  
P.P. 93144  
2509 AC The Hague  
Nizozemska

**Poštanska adresa Primatelja bespovratne pomoći:**

**Vijeće ministara Bosne i Hercegovine-Ministarstvo financija i trezora  
Bosne i Hercegovine**  
Trg BiH 1  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

**Poštanska adresa Nadležnog tijela vlasti:**

**Vlada Republike Srpske-Ministarstvo financija**

Trg Republike Srpske 1  
78000 Banja Luka  
Republika Srpska/BIH  
Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 28 od 38

**E-mail:** [mf@mf.vladars.net](mailto:mf@mf.vladars.net);

**Gradska uprava Grada Bijeljina**

Trg kralja Petra I Karađorđevića 1

76 300 Bijeljina

Republika Srpska/BiH

**E-mail:** [mayor@sobljeljina.org](mailto:mayor@sobljeljina.org);

**A.D. „Vodovod i kanalizacija“ Bijeljina**

Hajduk Stanka 20

76 300 Bijeljina

Republika Srpska/BiH

**E-mail:** [office@bnvodovod.com](mailto:office@bnvodovod.com)

**Jedinica za provedbu projekta (JPP)**

Hajduk Stanka 20

76 300 Bijeljina

Republika Srpska/BiH

**E-mail:** [piuteambn@gmail.com](mailto:piuteambn@gmail.com);

**Inicijali:**

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA08I

Stranica 29 od 38

**Dodatak 3. Faza provedbe proračuna***Prijedlog za financiranje preostalih radova i usluga*

X 1.000€	Predviđeno u proračunu	Nabavka	Općina	ORIO
Izvedbeni projekt	117	Okvir	117	0
Tender i nabavka	75	Okvir	0	75
Nadzor	134	Okvir	134	0
Praćenje i konzultantske usluge	160		0	160
Obučavanje VIK-a	79	Okvir	0	79
Nove zone mreže 2, 5, 6 i 7	5.124	ICB	717 (14%)	4.407
Proširenja zone mreže 1, 10, 4, 3 i 8	1.754	ICB	246 (14%)	1.508 (86%)
Nepredviđeni radovi	344	-	73	271
<b>Ukupno</b>	<b>7.788</b>		<b>1.288</b>	<b>6.500</b>

*Napomena: Iznosi su iskazani bez PDV-a*

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA081

Stranica 30 od 38



**Dodatak 4. Plan isplata koji se odnosi na Primatelja i Izvođača (Izvođače)**

Rate	Postotci
Avansne isplate	15%
Isplate po situacijama (u skladu s napredovanjem)	Do 75% ugovorne vrijednosti
Konačna isplata	10%

Plan isplate opisuje plan (planove) isplate za svaki ugovor u okviru ORIO projekta [naziv].

**PRIMJER**

Ugovor [broj, naziv]

Iznos ugovora: Iznos u EUR i lokalnoj valuti (indikativni na temelju deviznog tečaja na dan potpisivanja ugovora)

Isplata ORIO-a za ovaj ugovor: Iznos u EUR i lokalnoj valuti (indikativni na temelju deviznog tečaja na dan potpisivanja ugovora)

Proporcionalni postotak:

Poslodavac: x % svake fakture

ORIO: x % svake fakture

**Avansne isplate**

Vrsta isplate	Opis	Plaćanje [naziv Poslodavca]	Isplata ORIO-a	Primatelj isplate ORIO-a
		indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 31 od 38

Avansna isplata x%	Vidi ugovor [broj]	X	X	Ime
--------------------	--------------------	---	---	-----

**Uvjeti i dokumenti potrebni za isplatu ORIO-a**

- Potpisani Aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja.
- Potpisana kopija ugovora između [ugovorne strane].
- Kopija fakture za avansnu isplatu od [naziv Izvođača] za [naziv Poslodavca]
- Dokaz o djelomičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako je postoji).
- Kopija bankovnog jamstva za avansnu isplatu [naziv Izvođača] (ako postoji).
- Zahtjev za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primatelja].

**Rata**

Vrsta isplate	Opis /ključni trenutak/ isporuke	Plaćanje [naziv Poslodavca]  Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Isplata ORIO-a  Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Primatelj isplate ORIO-a
Opis isplate (ukratko)	Vidi ugovor [broj]	X	X	Ime

**Uvjeti i dokumenti potrebni za (svaku) ratu**

- Kopija fakture za plaćanje po situacijama (po napredovanju) od [naziv Izvođača] za [naziv Poslodavca].
- Primitak dokumenata kako je opisano u ugovoru.
- Dokaz o djelomičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji).
- Izjava o prihvaćanju kojom se potvrđuje da su izvršene usluge u skladu s odredbama i Zahtjevom za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primatelja].

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 32 od 38

### Konačna isplata

Vrsta isplate	Opis /ključni trenutak/ isporuke	Plaćanje [naziv Poslodavca]  Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Isplata ORIO-a  Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Primatelj isplate ORIO-a
Opis isplate (ukratko)	Vidi ugovor [broj]	X	X	Ime

### Uvjeti i dokumenti potrebni za konačnu isplatu

- Kopija fakture za plaćanje po situacijama (po napredovanju) od [naziv izvođača] za [naziv Poslodavca].
- Primitak dokumenata kako je opisano u ugovoru. (ako je postoji: jamstvo za provedbu u garantnom roku)
- Dokaz o djelomičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji).
- Izjava o prihvaćanju kojom se potvrđuje da su izvršene usluge u skladu s odredbama i Zahtjevom za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primatelja].

### Bankovni podaci primatelja

Broj računa:

IBAN broj:

BIC kod:

Naziv banke:

Organizacija:

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA081

Stranica 33 od 38

**Dodatak 5. Kvalificirani troškovi ORIO**

Tablica u nastavku teksta predstavlja pregled troškova koji se mogu financirati sredstvima iz programa ORIO, kao što je navedeno u Pravilima politike, dio 15., točka 4.

	Kvalificirani troš kovi	Nekvalificirani trošk ovi	Kvalificirani troš kovi	Nekvalificirani trošk ovi	Kvalificirani troš kovi	Nekvalificirani trošk ovi
	Razvojna faza		Faza provedbe		Faza funkcioniranja i održavanja	
Troškovi nastali prilikom pripreme aplikacije za dodjelu sredstava		x		x		x
Troškovi upravljanja projektom	x		x		x	
Troškovi revizija	x		x		x	
Margina za nepredviđene troškove (uključujući dodatne radove), rizike i dobit	x		x		x	
Troškovi praćenja, ispitivanja i studija	x		x		x	
Troškovi projektiranja i/ili troškovnik	x		x			x
Troškovi izvedbenog projekta		x	x			x
Troškovi studije izvodljivosti, procjene	x			x		x

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081

Stranica 34 od 38

utjecaja i istraživanje						
Troškovi pravnih i administrativnih usluga	x		x		x	
Troškovi pripreme ugovora i tenderske dokumentacije		x	x		x	
Troškovi obuka		x	x		x	
Troškovi za računovodstvene usluge i usluge nabavke		x	x		x	
troškovi izgradnje, davanja u zakup, proširivanja ili renoviranja objekata, uključujući kapitalna dobra koja su dio projekta		x	x			x
Troškovi kupovine ili uzimanja u zakup zemljišta za projekt		x		x		x
Dozvole (npr. građevinska dozvola)		x	x			x
Troškovi financiranja*		x	x			x
Rezerve za devizni tečaj		x		x		x
Rezervni račun za servisiranje duga		x		x		x

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 35 od 38

Troškovi održavanja (osim internih troškova zaposlenih)		x		x	x	
Opći interni troškovi zaposlenih		x		x		x
Interni troškovi zaposlenih nadležne vlasti samo ako su povezani s određenim elementom projekta	x		x			x
Komunalni troškovi (struja, voda, itd.)		x		x		x
Prevođenje dokumenata s engleskog na jezik podnositelja zahtjeva		x		x		x
Prevođenje dokumenata s jezika podnositelja zahtjeva na engleski jezik	x		x		x	
Svi porezi, naknade i dadžbine za Projekt i za strance zaposlene na Projektu		x		x		x
Ponovna ulaganja						x

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,

ORI11BA08I

Stranica 36 od 38

**Napominjemo:**

- Samo troškovi financiranja nastali prije zaključivanja transakcije su kvalificirani (to jeste, nisu kvalificirani kamata i/ili otplata zajma).
- Samo jednokratni troškovi financiranja su kvalificirani.

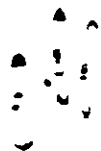
**Sljedeće stavke su kvalificirane za povrat sredstava:**

- Premije osiguranja od kreditnog rizika
- Troškovi dodjele pokrića
- Premija pokrića od proizvodnog rizika
- Naknada za (ponovnu) potvrdu akreditiva
- Naknada za upravljanje zajmom
- Naknada za preuzimanje
- Polog za naknadu za izdavanje jamstva
- Dokazivi troškovi dobavljača nastali zbog dobivanja kredita

**Inicijal:**

**Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA08I**

**Stranica 37 od 38**



## **Dodatak 6. Popis za praćenje**

**Inicijal:**

**Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i  
Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljina,  
ORI11BA081**

**Stranica 38 od 38**